



**ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
LINH ANH TÌNH YÊU**

BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Ngày Thường

Thánh Lễ 7:00 AM và 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn ĐMHC 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM và 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược 7:00 PM

Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ 6:30 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT THỨ 23 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 4/9/2016

Chánh Xứ: Lm. Phao-lô Nguyễn Tất Hải, DCCT

Phó Xứ: Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT

Phó tế: Vincent Đam Hữu Thư

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHOẢ PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập 972-496-4412

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trinh Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

ĐD Gioan Vianney 469-583-2788

KHOẢ GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới 972-422-0331

KHOẢ GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh 469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A. Phạm Tường Long 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đam Hữu Thư 972-523-0037

KHOẢ HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
Bà Lý Thị Kim Phiến ... 972-496-6752

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thư 214-868-8236

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí 214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn 469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước 972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến 972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Câu ghi lòng tuần này là:

"Ai không từ bỏ tất cả của cải mình có, thì không thể làm môn đệ Ta." Lc 14, 33

LÀM MÔN ĐỆ CHÚA KITÔ

Trong những năm gần đây và đặc biệt trong những tháng ngày vừa qua, chúng ta nghe nói nhiều về những đau khổ của người dân ở các nước Hồi giáo như Ai Cập, Syria, Iraq, Afghanistan, Pakistan vì những cuộc chém giết kinh hoàng giữa các thế lực, giữa các sắc tộc, giữa các hệ phái Hồi giáo. Trong số những nạn nhân đó có nhiều anh chị em Kitô hữu thiểu số. Trong cuộc sống hằng ngày, những anh chị em Kitô hữu này vẫn bị luật pháp và nhiều người dân Hồi giáo địa phương áp bức cũng như đối xử như công dân hạng hai. Tuy thế, tình trạng này lại tệ hại hơn vì họ bị làm dè dặt thân mỗi khi có những cuộc xung đột xảy ra giữa những phe phái Hồi giáo với nhau. Và chúng ta cũng cần nhớ rằng hoàn cảnh khốn khó của anh chị em Kitô hữu ở những quốc gia



này không phải chỉ mới xảy ra gần đây nhưng đã kéo dài qua nhiều thế kỷ. Câu hỏi đặt ra là tại sao những người Kitô hữu này vẫn kiên tâm sống đạo giữa muôn vàn thử thách từ ngày này qua tháng nọ, từ năm này qua năm kia, từ thế kỷ này qua thế kỷ khác? Xin thưa, đó là họ ý thức về trách nhiệm của việc làm môn đệ của Chúa Kitô và sẵn sàng trả giá cho việc đi theo Ngài.

Trong bài Tin Mừng của Chúa nhật 23 Thường niên Năm C hôm nay (Lc 14:25-33), Chúa Giêsu nói rất rõ về việc làm môn đệ của Ngài không thể nào xuất phát từ một thứ tình cảm bông bột nhất thời nhưng phải từ một lòng yêu mến và quyết tâm đi theo Ngài đến cùng. Đối với Chúa Giêsu, làm môn đệ của Ngài phải là một quyết định quan trọng nhất trong cuộc đời mỗi người, làm chúng ta nhận ra mối tương quan với Ngài vượt lên trên tất cả các mối tương quan khác, ngay cả với người thân và bạn hữu, và cũng vượt lên trên ý muốn riêng tư của chúng ta. Khi chúng ta đặt để ý riêng của chúng ta, hoặc bất kỳ thứ gì khác trên Chúa Giêsu thì điều đó có nghĩa rằng chúng ta không xứng đáng làm môn đệ của Ngài. Hơn thế nữa, Chúa Giêsu còn nói rõ ai muốn làm môn đệ của Ngài phải vác thập giá mình mà đi theo Ngài, nghĩa là phải chịu hy sinh và đau khổ.

Xem ra cái giá phải trả cho cuộc sống làm môn đệ của Chúa Giêsu thật là đắt! Tuy nhiên, nếu chúng ta nghiệm lại trong cuộc sống đời thường, chúng ta phải nhận ra rằng cái gì cũng phải có cái giá phải trả của nó! Tại sao một học sinh, sinh viên phải cố gắng thức khuya dậy sớm học hành? Phải chăng vì họ biết rằng đằng sau những nỗ lực vất vả là kết quả tốt trong một kỳ thi. Tại sao chúng ta phải đổ mồ hôi sôi nước mắt lao động vất vả để kiếm tiền? Phải chăng đó là vì chúng ta biết rằng những đồng tiền chúng ta kiếm được sẽ nuôi sống bản thân và gia đình?

Cũng vậy, chúng ta sẵn sàng chọn đi theo Chúa Giêsu mặc cho những khó khăn, thử thách để trung tín với Ngài trong trách nhiệm của chúng ta như một Kitô hữu đích thật với vai trò một giáo dân, một người

vợ, người chồng, người con, một người đồng nghiệp nơi sở làm, bởi vì chúng ta tin rằng Ngài thương yêu chúng ta đến nỗi đã chết cho chúng ta để rồi chúng ta được sống luôn mãi trong Ngài.

Làm môn đệ của Chúa Giêsu đòi hỏi chúng ta phải có quyết tâm đi theo Ngài mỗi ngày và phải chọn Ngài trong mỗi một giây phút sống. Đó là sự lựa chọn sống trong ân sủng chứ không phải sống trong tội lỗi. Đó là sự lựa chọn sống trong yêu thương và tha thứ chứ không phải sống trong căm ghét và trả thù. Đó là sự lựa chọn sống phục vụ và hy sinh chứ không phải sống ích kỷ và ngại dấn thân. Đó là sự lựa chọn sống trung tín với người vợ hoặc người chồng cho dầu người phối ngẫu có những bất toàn. Đó là sự lựa chọn sống trung thành theo luật Chúa và giáo huấn của Hội thánh chứ không phải chạy theo những ý tưởng của trào lưu thế tục. Đó là sự lựa chọn nền văn hoá sự sống và văn minh tình thương thay vì nền văn hoá sự chết và văn minh hủy diệt.

Chắc chắn con đường làm môn đệ của Chúa Giêsu là con đường chông gai như con đường Ngài đã tiến về đồi Canvê ngày xưa. Nhưng có hạnh phúc nào cao cả hơn là được sống trong tình yêu vĩnh cửu với Thiên Chúa là Cha chúng ta!

LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 4/9: Tuần 23 Thường Niên, năm C. Tuyên phụng Hiến thánh Mẹ Têrêxa Calcutta tại Vatican.
- Thứ Hai 5/9: Lễ Thánh Mẹ Têrêxa Calcutta.
- Thứ Ba 6/9: Tuần 23 Thường niên.
- Thứ Tư 7/9: Tuần 23 Thường niên.
- Thứ Năm 8/9: Sinh nhật Đức Mẹ. Lễ Kh.
- Thứ Sáu 9/9: Lễ Thánh Phêrô Clavê, Linh mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 10/9: Biệt Kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 11/9: Tuần 24 Thường Niên, năm C.

SINH HOẠT PHỤNG VỤ**THỨ SÁU 9/9 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)**

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
2. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyễn Nhỏ.
3. Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót

Kính mời cộng đoàn đến tham dự

NHÓM BÁC ÁI MỪNG LỄ THÁNH MẸ TÊRÊXA CALCUTTA

Cùng với Giáo Hội hoàn vũ trong tâm tình tri ân cảm tạ Thiên Chúa đã ban cho Giáo Hội có thêm một vị Hiến Thánh, Mẹ Têrêxa thành Calcutta, nhóm Bác Ái Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vui mừng nhận Thánh Nữ làm Thánh Bảo Trợ và hân hoan kính mời cộng đoàn dân Chúa đến tham dự buổi sinh hoạt suy niệm về cuộc đời Thánh Nữ vào chiều Chủ Nhật ngày 11 Tháng 09 năm 2016 bắt đầu từ 4:00pm tại Nhà Nguyễn Giáo Xứ do Cha Chánh Xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải phụ trách. Thánh Lễ Tạ ơn lúc 5:00pm và Tiệc Mừng lúc 7:00pm.

Ngoài ra trong Chủ Nhật mừng 04 tháng 09, nhóm sẽ bán nến, tranh ảnh lưu niệm để giúp người nghèo. Kính mời cộng đoàn dân Chúa tham gia.

**VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ LAO ĐỘNG**

Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa nghỉ Lễ Lao động hôm thứ Hai 5/9 và sẽ mở cửa trở lại vào ngày thứ Ba 6/9.

The Parish Office will be closed on Monday September 5 (Labor Day Holiday) and will re-open on Tuesday September 6.

HÌNH RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU VÀ THÊM SỨC

Hình của các em Rước Lễ lần đầu và Thêm Sức năm 2016 sẽ có tại bàn đặt trước văn phòng Giáo xứ từ sau thánh lễ từ 9am đến 2pm trong 4 Chúa Nhật 11/9, 18/9, 25/9 và 2/10.

Kính mời quý phụ huynh và các em đến nhận hình.

SINH HOẠT KHỐI GIÁO DỤC

* **Sun, Sep 04: Labor Day Weekend** (No GLVN/ TNTT)

* **Sun, Sep 11** (9am-10:15am & 1:45pm – 3pm): All-School Parent Meeting / Họp Phụ Huynh

- **Sun, Sep 11: Last day to request changes to class & Last day to withdraw & receive full refund / Chúa nhật cuối cùng để xin đổi lớp / Chúa nhật cuối cùng để xin withdraw và nhận "full refund"**

* **School Uniform Sale / Bán Đồng Phục TNTT và Nhà trường GLVN: Sun, Aug 28 – Sun, Oct 30** (9:00am – 4pm)

- **To find the most current updated information for your child's classes, please go to:**

<http://www.ttapkgd.org/GdFindLopHoc.aspx>

Note: Please enter the phone number you used for registration. It has to be in the xxx-xxx-xxxx for the system to recognize your file.

- **Để tìm kiếm lớp học của học sinh, xin đến trang mạng:**

<http://www.ttapkgd.org/GdFindLopHoc.aspx>

Xin lưu ý: Để tìm lớp học, xin quý phụ huynh dùng số điện thoại khi ghi danh cho con cháu. Xin đánh số điện thoại theo xxx-xxx-xxxx

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 3/9/2016 của đôi tân hôn:

James Carmack & Vy Trần

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

“Đồng Hành Trong Đức Tin” Dallas Ministry Conference Sept. 29 – Oct. 1, 2016

Hãy cùng tham gia với chúng tôi tại Hội Nghị Mục Vụ Dallas lần thứ 10 và trở thành một phần tử của Hội nghị về mục vụ Công giáo hằng năm lớn nhất ở miền Nam Hoa Kỳ được mở ra cho công chúng. Hãy tham dự trong số hơn 170 buổi thuyết trình bằng tiếng Anh, Tây Ban Nha và Việt ngữ, được trình bày bởi các diễn giả nổi tiếng địa phương, toàn quốc và thế giới. Hãy tham dự các Thánh lễ và những buổi cầu nguyện, xem triển lãm, và theo dõi những buổi trình diễn âm nhạc Công giáo. Hội nghị này kéo dài 3 ngày tại Trung Tâm Hội Nghị Kay Bailey Hutchinson ở Dallas với lệ phí chỉ có 66 Mỹ kim. Muốn biết thêm, xin vào website: www.udallas.edu/dmc.



“Walking Together in Faith”

Dallas Ministry Conference Sept. 29 – Oct. 1, 2016

Join us at the 10th annual Dallas Ministry Conference and be a part of the South's largest annual Catholic ministry conference opened to the public. Attend some of over 170 breakout sessions in English, Spanish and Vietnamese, presented by nationally, local and international known speakers. Participate in Mass and prayer services, peruse the exhibits, admire the liturgical art display, and listen to Catholic musical performances. This three-day event at the Kay Bailey Hutchinson Convention Center Dallas costs \$66 only! Find out more at our website: www.udallas.edu/dmc

LỚP ESL và US CITIZENSHIP KHÓA MÙA THU 2016

* Lớp luyện thi Công Dân Mỹ (US Citizenship) sẽ nhận đơn ghi danh, xếp lớp vào tối thứ Tư, ngày 7/9/2016, từ 7 giờ đến 9 giờ tối, tại phòng 137 Trung Tâm Thánh An Phong.

* Lớp Anh Văn ESL (English as a Second Language) sẽ nhận đơn ghi danh, xếp lớp vào tối thứ Ba, ngày 13/9/2016, từ 7 giờ đến 9 giờ tối.

Các lớp sẽ do nhóm thầy cô người Việt, Mỹ đảm trách, từ trình độ sơ cấp đến cao cấp.

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ để biết thêm chi tiết, 2121 W. Apollo Rd, Garland, TX 75044 (972) 414-7073. Xin kính mời.

SISTERS OF THE HOLY FAMILY OF NAZARETH

September 24th will be Sr. Josephines annual profession of vows, Come & See!

Come & See Day: September 24 from 8 am through 6 pm.

Discernment Weekend: September 23-25 for women 18+

For info & to Register: <http://nazarethretreats.org/vocation-events> or call (682) 203-9675

FORMING CONSCIENCES FOR FAITHFUL CITIZENSHIP

Workshops are scheduled for parishioners and ministry leaders on Forming Consciences for Faithful Citizenship, the teaching document issued by the United States Conference of Catholic Bishops to guide Catholics in the exercise of their rights and duties as participants in our democracy. Facilitators will train participants to teach and encourage others to exercise their political rights and duties according to the teachings of the Church. Sat. Sept. 10 from 9:00-2:45 p.m., St. Paul, Richardson or Sept. 13 and 15 from 6:30-9:00 p.m. St. Jude, Allen.

Báo Cáo Tài Chánh

(Chúa Nhật Ngày 28/8/2016)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$16,864.00
Tiền Khẩn:	\$1,732.00
Tiền Lễ Cưới:	\$900.00
Mời Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2764	\$200.00
SDB 2765	\$100.00
SDB 2766	\$500.00
Tiền Quảng Cáo:	\$835.00
Holy Trinity Seminary Fundraising Dinner:	\$350.00

Quỹ Trung Tâm Giáo Dục**(Parish Center with Parking Lot Fund)**

SDB	Tên	Số Tiền
0064	Hoàng Việt Hùng	\$500.00
0074	Hoàng Quốc Toàn	\$25.00
0423	Trần Ngọc Oanh	\$100.00
0462	Vũ Văn Chúc	\$10.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0701	Nguyễn Tấn Đức	\$10.00
0965	Ấn Danh	\$100.00
1021	Nguyễn Viên	\$20.00
1051	Christopher & Quyên Becker	\$50.00
1150	Phạm Văn Bồng	\$5.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$5.00
1306	Đào Dũng	\$2.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$40.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2299	Lê Kelly	\$5.00
2428	Tina Kingsley	\$20.00
2475	Nguyễn Văn Hân	\$10.00
2619	Phạm Đức Tân	\$10.00
2624	Nguyễn Thanh Trà	\$5.00
2714	Hoàng Thị Hoa	\$10.00
	Hội Quán	\$6,257.00

Quỹ Nhà Bình An

0304	Nguyễn Văn Tiến	\$200.00
0317	Bà Thủy	\$100.00
0403	Lê Quang Luận	\$100.00
0407	Vũ Quốc Thanh	\$100.00
0482	Nguyễn Đức Thanh	\$100.00
0483	Nguyễn Đức Thanh	\$100.00

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 4/9/2016 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Bà Trần Văn Mão 469-348-5075
5101 Wood Creek Ln. Garland TX 75044

Giáo Khu 8 A/C Thanh 469-487-5103
7613 Northpoint Dr., Rowlett, TX 75089

Kính mong quý ông bà và các anh chị nếu có thể xin cố gắng.

RAO HÔN PHỐI

Lần I

* Anh **Nguyễn Nhật Hoàng** con ông Nguyễn Văn Huệ và bà Phùng Thị Liên, sẽ kết hôn với chị **Nguyễn Thị Thu Hà**, con ông Nguyễn Minh Thanh và bà Nguyễn Thị Mộng Xuân, vào thứ Bảy ngày 22/10/2016

* Anh **Nguyễn T. Sĩ**, con ông Nguyễn Văn Hòa và bà Nguyễn Thị Ngọc, sẽ kết hôn với chị **Nguyễn Thị Mỹ Hiền**, con ông Nguyễn Minh Cường và bà Lê Thị Cúc, vào thứ Bảy ngày 5/11/2016.

Ai biết những đôi này có ngăn trở, xin báo cho cha chánh xứ biết.

NHỮNG ĐIỀU CẦN BIẾT VỀ VAI TRÒ NGƯỜI ĐỖ ĐẦU CỦA EM BÉ ĐƯỢC RỬA TỘI

- Mỗi em bé chỉ cần có một người đỡ đầu (godparent), không nhất thiết phải cùng phái tính với em bé. Người đỡ đầu phải là người Công giáo đã lãnh nhận đầy đủ các Bí tích Khai tâm (Rửa tội, Thêm sức và Thánh Thể), ít nhất là 16 tuổi và phải có đời sống xứng hợp của người Kitô hữu. Nếu người đỡ đầu là người có gia đình thì phải là người đã làm phép cưới theo qui định của Giáo hội. Đồng thời, người đỡ đầu phải sẵn sàng đảm nhận trách nhiệm giúp đỡ cha mẹ em bé trong việc phát triển đức tin cho em.
- Người đỡ đầu được yêu cầu chứng thực là người Công giáo sống đạo (practicing Catholic) trong Giáo xứ. Nếu người đỡ đầu đến từ Giáo xứ khác cần có giấy xác nhận từ Giáo xứ đó.
- Người đỡ đầu phải dự lớp Chuẩn bị Rửa tội, có thể từ các giáo xứ khác nhưng phải có giấy xác nhận. Tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, người đỡ đầu và cả cha mẹ em bé phải theo học lớp này lúc 7 giờ tối thứ Bảy Đầu tháng và các cháu bé sẽ được rửa tội lúc 4 giờ chiều thứ Bảy tuần thứ Hai trong tháng. Tuy nhiên, do có những sinh hoạt khác của Giáo xứ, đôi khi thời khóa biểu này có thể thay đổi, vì thế xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ để biết rõ.
- Người đỡ đầu không thể là cha hoặc mẹ của em bé sẽ được rửa tội.

Tuyên bố chung của các Giám Mục Hoa Kỳ và các nhà lãnh đạo Hội Giáo Iran

Đặng Tự Do

Bốn giám mục Hoa Kỳ đã có một cuộc gặp gỡ tại Rome với năm nhà lãnh đạo Hội Giáo Iran. Sau khi kết thúc cuộc họp, hôm 25 tháng 8, các vị đã ra một tuyên bố chung lên án chủ nghĩa khủng bố và các loại vũ khí giết người hàng loạt.

Đức Giám Mục Oscar Cantu, Chủ tịch Ủy ban Giám Mục Hoa Kỳ về Công lý và Hòa bình quốc tế, và Đức Hồng Y Theodore McCarrick đã dẫn đầu đoàn đại biểu đại diện cho Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ.

Giới thiệu với báo chí, Đức Cha Oscar Cantu cho biết:

“Chúng tôi coi việc phát triển và sử dụng vũ khí hủy diệt hàng loạt và hành động khủng bố là các hành vi vô luân. Chúng tôi kêu gọi tất cả các quốc gia từ chối việc mua sắm vũ khí và kêu gọi những ai sở hữu chúng hãy loại bỏ những thứ vũ khí giết người bừa bãi, bao gồm các vũ khí hóa học, sinh học, và

hạt nhân.”

“Cũng vậy, chúng tôi phản đối tất cả các hành động khủng bố, đặc biệt khi chúng trực tiếp nhắm đến những người dân vô tội, cho dù thủ phạm là một nhà nước, một tổ chức phi chính phủ, hay một cá nhân. Chúng tôi cũng lên án các biện pháp trừng phạt một cách bừa bãi và các chính sách khác áp đặt khổ đau lên thường dân vô tội, đặc biệt là trên những người dễ bị tổn thương nhất.”

Những người ký tên cũng lên án “việc trục xuất bắt buộc con người khỏi quê hương của họ” và bày tỏ sự âu lo trước hiện trạng “lây lan các tư tưởng cực đoan, thường được thúc đẩy bởi việc đọc hời hợt và sai lầm của các văn bản tôn giáo, trong đó phủ nhận những giá trị vốn có và phẩm giá của mọi người, không phân biệt tín ngưỡng tôn giáo.”

Tuần 112 (a)

TIN MỪNG THEO THÁNH GIOAN

(Chương 6-12)

HOÁ BÁNH RA NHIỀU (6,1-15)

Lễ Vượt qua là lễ bánh không men, vì thế ghi chú về lễ Vượt qua (câu 4) có mục đích chuẩn bị cho chúng ta hiểu về dấu lạ hoá bánh ra nhiều sắp xảy ra. Đây là phép lạ duy nhất được cả bốn sách Tin Mừng kể lại (Marco kể hai lần 6,31-34 và 8,1-10; Matthêu kể hai lần 14,13-21 và 15,32-38; Luca 9,10-17). Sự kiện đó cho thấy tầm quan trọng của trình thuật này trong đời sống Giáo Hội sơ khai. Thật vậy, những gì Chúa Giêsu đã làm khi hoá bánh ra nhiều trở thành chuẩn mực cho việc cử hành Thánh Thể trong các cộng đoàn. Trong trình thuật của Tin Mừng nhất lãm, Chúa Giêsu cầm lấy bánh, dâng lời chúc tụng, bẻ ra và trao cho... Các thừa tác viên cũng làm như thế khi cử hành Thánh Thể. Trình thuật của Gioan cũng mang tính nghi lễ như thế, nhưng ngài thêm một chi tiết vốn là nét đặc trưng của Kitô giáo : Chúa Giêsu

cầm lấy bánh, tạ ơn, và phân phát (6,11). Trong tiếng Hi Lạp, từ mà ta dịch là tạ ơn là eucharisteo, cũng là từ được dùng để nói về Thánh Thể. Thánh Gioan còn nhắc lại ý nghĩa này ở 6,23: “Có những thuyền khác từ Tibêria đến gần nơi dân chúng đã được ăn bánh sau khi Chúa dâng lời tạ ơn.”

Thánh Gioan gọi phép lạ này là dấu lạ: “Dân chúng thấy dấu lạ Đức Giêsu làm thì nói...” (6,14). Dấu lạ này có mục đích làm cho mọi người khám phá ra Chúa Giêsu chính là Bánh ban sự sống, chủ đề sẽ được Gioan khai triển trong suốt chương 6. Phản ứng của dân chúng ở câu 14, “Hắn ông này là vị tiên tri, Đấng phải đến thế gian”, nhắc nhớ đến vị tiên tri như Môsê (x. Đnl 18,15.18) mà người ta mong đợi sẽ xuất hiện vào thời cuối cùng. Như Môsê đã nuôi dân bằng manna trong sa mạc thì Chúa Giêsu cũng nuôi dân như thế.

Ghi nhận cuối cùng nên quan tâm là hai môn đệ được nêu tên trong trình thuật này là Philipphê và Anrê. Đây cũng là hai vị đã giới thiệu Nathanael và Simon Phêrô đến gặp Chúa Giêsu (Ga 1,41.45). Sau này, cũng chính hai vị này trở thành tông đồ cho người Hi Lạp (12,20-22). Như thế, vai trò của hai vị tông đồ này được quan tâm đặc biệt trong Tin Mừng Gioan. Đồng thời, những ghi nhận trên cũng thoáng mở chiều kích truyền giáo của dấu lạ hoá bánh ra nhiều : Chúa Giêsu làm phép lạ không chỉ để thoả mãn cơn đói chóng qua của con người nhưng để giúp người ta nhận ra Ngài là Bánh hằng sống.

NGƯỜI MÙ TỪ THUỞ MỚI SINH (9,1-41)

Trình thuật này được xây dựng rất công phu như một vở kịch sống động với 6 cảnh tuần tự diễn ra, với những cuộc đối thoại sâu sắc và những nhân vật đủ sắc màu. Điều quan trọng là cố gắng nắm bắt những giáo huấn mà thánh sử muốn trao gửi cho người đọc.

1. Ý nghĩa Phép Rửa

Điều chắc chắn là trình thuật này đã được vận dụng vào việc dạy giáo lý về Phép Rửa. Không phải vô tình mà thánh Gioan ghi chú rằng người mù đi rửa ở hồ Siloe, (Siloe có nghĩa là người được sai đến). Trong Tin Mừng Gioan, Chúa Giêsu chính là người được sai đến. Như thế, thánh Gioan không chỉ kể chuyện người mù mắt được chữa lành nhưng qua đó, ngài còn muốn nói đến việc chữa lành sự mù loà thiêng liêng. Việc chữa lành này được ban cho những ai chịu Phép Rửa : họ được rửa trong Đấng được sai đến, nghĩa là chính Chúa Giêsu (chịu Phép Rửa là chìm mình vào trong Chúa).

Ngoài ra, nên ghi nhận sự khai mở từng bước nơi người mù được chữa lành : lúc đầu anh chỉ nói đến một người tên là Giêsu (câu 11), sau đó anh gọi ngài là tiên tri (câu 17), rồi là người từ Thiên Chúa mà đến (câu 33), rồi là Con Người (câu 35) và đỉnh cao là anh sắp mình xuống trước mặt Chúa Giêsu, một cử chỉ thờ phượng dành cho Thiên Chúa (câu 38). Cũng vậy, sau khi đã lãnh nhận Phép Rửa, người tân tông từng bước được dẫn sâu hơn vào hành trình đức tin, khám phá nội dung đức tin, sống đời thờ phượng và đạo đức theo chuẩn mực của Tin Mừng. Nhân cơ hội này, ta cần xem xét lại cách dạy giáo lý dự tông trong cộng đoàn giáo xứ của mình. Phải chăng nhiều khi ta đã làm quá vội vã, chưa giúp người dự tông hiểu biết, yêu mến Chúa và thực hành cho đúng theo Lời Chúa dạy?

2. Chúa Kitô là ánh sáng muôn dân

Về mặt văn chương, câu chuyện về người mù vừa hài hước vừa thâm thúy. Những người tự cho là mình sáng mắt, thấy rõ, thì hoá ra lại mù, và mù chẳng phải vì tai nạn do ai gây ra nhưng do chính mình muốn thế : “Nếu các ông đui mù thì các ông đã chẳng có tội. Nhưng giờ đây các ông nói rằng Chúng tôi thấy nên tội các ông vẫn còn” (câu 41). Ngược lại, kẻ mù loà nhưng dám liều mình làm theo lời Chúa Giêsu (câu 6) thì lại “thấy”. Cái thấy này ban đầu chỉ là thấy bên ngoài (sight) nhưng rồi được dẫn đến cái thấy bên trong (in-sight). Chúa Kitô chính là ánh sáng muôn dân để trong Ngài, chúng ta nhìn thấy ánh sáng. Có nhiều thái độ khiến ta không đón nhận được ánh sáng và cứ ở mãi trong cảnh mù loà : từ nỗi sợ hãi như cha mẹ của anh mù (câu 23) đến những thành kiến và tính toán của người Phariseu và giới cầm quyền (câu 13-17). Cần khiêm tốn nhận diện chính mình trong những nhân vật đó để có thể mở mắt mở lòng đón nhận ánh sáng của Chúa.

3. Cộng đoàn của Gioan

Câu chuyện về người mù còn phản ánh kinh nghiệm sống đức tin của cộng đoàn Giáo Hội đương thời. Câu 22 ghi nhận rằng “Người Do thái đã đồng lòng trục xuất khỏi hội đường kẻ nào dám tuyên xưng Đức Giêsu là Đấng Kitô.” Câu 34 ghi nhận sau khi được chữa lành và đối chất với những người cầm quyền, anh mù bị trục xuất khỏi hội đường. Những ghi nhận này phản ánh sự căng thẳng trong mối quan hệ giữa các Kitô hữu và người Do thái. Vào thời Chúa Giêsu, kể cả thời thánh Phaolô đi rao giảng Tin Mừng, mối quan hệ này chưa đến nổi nặng nề. Tuy nhiên, tình hình ngày càng xấu đi, nhất là khi các Kitô hữu nhấn mạnh Chúa Giêsu chính là Thiên Chúa. Có thể thấy điều đó khi trong lời cầu nguyện tại hội đường Do thái, có cả lời nguyện rửa những kẻ rối đạo như những tên Kitô hữu! Không có Kitô hữu gốc Do thái nào có thể chấp nhận lời cầu nguyện như thế, và đó là lý do họ bị trục xuất khỏi cộng đoàn. Như thế, ở bất cứ thời đại nào, sống niềm tin vào Chúa Giêsu vẫn luôn là một thách đố. Nhưng chính những thách đố ấy có thể thúc bách ta dần thân hơn và sống niềm tin sâu sắc hơn như anh mù trong câu chuyện: “Anh nói : Thưa Ngài, tôi tin. Rồi anh sắp mình xuống trước mặt Người” (9,38).

Sunday Lesson For The Youth

Scripture: Luke 14:25-33

Now great multitudes accompanied him; and he turned and said to them, 26 “If any one comes to me and does not hate his own father and mother and wife and children and brothers and sisters, yes, and even his own life, he cannot be my disciple. 27 Whoever does not bear his own cross and come after me, cannot be my disciple. 28 For which of you, desiring to build a tower, does not first sit down and count the cost, whether he has enough to complete it? 29 Otherwise, when he has laid a foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him, saying, ‘This man began to build, and was not able to finish. 31 Or what king, going to encounter another king in war, will not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand? 32 And if not, while the other is yet a great way off, he sends an embassy and asks terms of peace. 33 So therefore, whoever of you does not renounce all that he has cannot be my disciple.

MEDITATION: Why does Jesus say we must ‘hate’ our families and even ourselves? The expression ‘to hate’ often meant to ‘prefer less’. Jesus used strong language to make clear that nothing should take precedence or first place over God. God our heavenly Father created us in his image and likeness to be his sons and daughters. He has put us first in his love and concern for our welfare. Our love for him is a response to his exceeding love for us. True love is costly because it is willing to sacrifice all for the sake of the beloved. God sacrificed his Son for our sake and for our salvation. God proved his love for us by sending his only begotten Son, the Lord Jesus Christ, who offered up his life for us as the atoning sacrifice for our sins.

The cost of discipleship

Jesus willingly embraced the cross, not only out of obedience to his Father’s will, but out of a merciful love for each one of us in order to set us free from sin, Satan, and death. Jesus knew that the cross was the Father’s way for him to achieve victory and glory for our sake. He counted the cost and said ‘yes’ to his Father’s will. We, too, must ‘count the cost’ and be ready to follow the Lord Jesus in the way of the cross if we want to share in his glory and victory. What is the ‘way of the cross’ for you and me? It means that when my will crosses with God’s will, then his will must be done. The way of the cross involves sacrifice, the sacrifice of laying down my life each and every day for Jesus’ sake. What makes such sacrifice possible and “sweet” for us is the love of God poured out for us in the blood of Jesus Christ. Paul the Apostle reminds us that “God’s love has been poured into our hearts through the Holy Spirit” (Romans 5:5). We can never give more than God. He always gives us more than we can expect or imagine. Do you allow the Holy Spirit to fill your heart with the love of God?

The wise plan ahead to avert failure and shame

What do the twin parables of the tower builder and a ruler on a war campaign have in common? Both men risk serious loss if they don’t carefully plan ahead. In a shame and honor culture people want at all costs to avoid being mocked by their community for failing to complete a task which they have begun in earnest. This double parable echoes the instruction of Proverbs: “By wisdom a house is built” and “by wise guidance you can wage a war” to ensure victory (Proverbs 24:3-6). In Jesus’ time every landowner who could afford it walled in his orchard as a protection from intruders who might steal or

destroy his produce. A tower was usually built in a corner of the wall and a guard posted especially during harvest time when thieves would likely try to make off with the goods. Starting a building-project, like a watchtower, and leaving it unfinished because of poor planning would invite the scorn of the whole village. Likewise a king who decided to wage a war against an opponent who was much stronger, would be considered foolish if he did not come up with a plan that had a decent chance of success. Counting the cost and investing wisely are necessary conditions for making a good return.

We must count the cost if we want to invest in God’s kingdom

Jesus tells his would-be disciples that they, too, must count the cost if they want to succeed as his disciples. Jesus assures success for those willing to pay the price. All it cost is everything we have - the entirety of our lives and all we possess! What does Jesus have to offer that’s worth giving up everything else? More than we can imagine! Jesus offers the gift of an abundant joy-filled life and the promise of everlasting peace and happiness with God for ever. (See the parable of the treasure hidden in the field and the pearl of great price in Matthew 13:44-45). It’s natural to ask what will it require or cost before a commitment to invest in something of great value. Jesus was utterly honest and spared no words to tell his disciples that it would cost them dearly to follow after him and to invest in his heavenly kingdom. There can be no room for compromise or concession with God and his kingdom. We either give our lives over to him entirely or we keep them for ourselves. Paul the Apostle says, “We are not our own. We were bought with a price” (1 Corinthians 6:19b,20). That price is the precious blood of Jesus Christ shed for us upon the cross to redeem us from slavery to sin and death.

Who do you love first - above all else?

The love of God compels us to choose who or what will be first in our lives. To place any relationship or any possession above God is a form of idolatry. Jesus challenges his disciples to examine what they love first and foremost. Jesus’ way to glory and power is opposite the world’s way of glory, power, and success. The choice is ours, but the Lord does not leave us alone if we choose to follow him. Does the love of Christ compel you to put God first in all you do. Scripture: Luke 14:25-33 Sunday Lesson For The Youth

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
• NHẬN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
• QUÝ ĐẠI HỌC

FARMERS INSURANCE GROUP

3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline
 trên lề của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersageat.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 - Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 - Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
 Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

PHARMAX
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

GIÁ BẠC BỆT CHO QUÝ BÔNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Bông Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.

ĐƯỢC SĨ KIỂU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: 972-487-2252
 Fax: 972-487-2258

Cần gấp full time Technician

SMILE STUDIO Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen

ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.

ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-265-9527
CARROLLTON OFFICE 1220 N. Jesse Ln, #106 Tel: 972-416-9239
GARLAND OFFICE 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5868

TruCare Dental
 Family & Cosmetic Dentistry

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-4pm

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Citiwide Real Estate Services

Lily Nguyen Realtor®

469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Chợ lớn tại thị trấn Allen, Quận 9, gần I-495 & I-635)
 Tel: 469-679-8236 | Cell: 469-681-9036

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc

Chỉ cần gọi để gọi về 100 ngàn
 được đưa 1075 bộ nhà, từ
 nhà lớn đến nhỏ - 100

• THÀNH THẬT
• TẬN TÂM
• UY TÍN

Carla, Thao Nguyen
 Agent / Owner
 carla@nwinsure.com

Chỉ cần gọi về 100 ngàn
 được đưa 1075 bộ nhà, từ
 nhà lớn đến nhỏ - 100

AMBIT ENERGY

THỢ ĐIỆN & NƯỚC

Tư vấn thi công sửa chữa
 điện nước và lắp đặt Camera
 tại nhà. Nail salon,
 Nhà hàng .vvv.
 Mọi thông tin xin liên hệ.

Mr.Thái:
469-478-0266

Giá Rẻ Uy Tín



BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.

Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060



PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG**
 trong suốt thời gian qua.

CÁN DENTAL ASSISTANT & OFFICER MANAGER

Biết tiếng Anh và Việt, làm full
 time cho Dr. Smile Dentistry
 tại Plano. Xin điền đơn và gửi
 resume về
 drsmilehoang@yahoo.com
469-467-8007

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không
 tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Chép Nướu Răng / Gum Graft
Chép Xương & Trồng Răng
Èxo Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4311 E. Eastman Ave., #102, #103
Addicks, TX 75001
Mọi chi tiết, xin gọi hoặc ghé thăm là OK!

Nhà Bán



Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lãi cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:
972-816-0363

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH



7888 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

Người đồng nghiệp tốt bụng

PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

  



LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Khai Thuế Cá Nhân
- Thị Thục ChỮ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hồ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa

Xin gọi Khanh hoặc Ricky

972-496-2226 | 214-213-9200

AVIGNON REALTY
Sales, Leasing & Management
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new build
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới



Canh Phan Realtor@
ken@avignonrealty.com **832-910-7781**

1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Độc biệt chú trọng vào sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bhi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Trồng răng sứ dùng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Social Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Perpetual Help Parish back to this church.

25% Off
Miễn bệnh nhân mới (giả 100 coupon)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (giả 100 coupon)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Liên hệ với phòng marketing để đặt

NIỀNG RĂNG
Chỉ từ mỗi tháng **\$89.00**
\$1,099.00 (tổng cộng 12 tháng)
(không bao gồm phí khám ban đầu)

KỸ THUẬT MỚI "EZEC CROWN"
Học nâng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (giả \$98)

Mọi chi tiết xin gọi hoặc ghé thăm là OK!

Mọi - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday: 9:30am - 2pm
Nhân Medicall, TX Chụp, Bảo Hiểm và các loại thẻ bảo hiểm. Có chương trình trả góp.

L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm
972-414-1515

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.